

Luchtkastelen

Castillos de cartón

Almudena Grandes

Van Almudena Grandes (1960) werden sinds 1989 een tiental, soms zeer omvangrijke, romans en verhalenbundels gepubliceerd en de laatste jaren is zij in Spanje een der meest succesvolle auteurs. Verschillende van haar werken werden ook verfilmd.

De meeste van haar boeken behandelen het dagelijks leven van een beperkt aantal mensen in de laatste decennia van de 20e eeuw. In het relatief beknopte *Luchtkastelen* wordt na twintig jaar teruggeblikt op het leven van een ménage à trois in de euforie van de na-Francotijd: een drietal kunststudenten, twee mannen en een vrouw. De hoofdpersonen zijn overtuigd van hun talenten en van de superioriteit van hun samenlevingsvorm. Geleidelijk echter daagt bij ieder van de hoofdpersonen het inzicht emotioneel te veel op de proef gesteld te worden en het komt tot een definitieve breuk. De zelfdoding van een van beide mannen, vele jaren later, is voor de vrouw de directe aanleiding voor het herbeleven van de roerige periode en het besef hoe zeer de jaren waarin ze samen optrokken hun verdere leven bepaald heeft. De roman biedt een soepel geschreven, overtuigend tijdsbeeld; de toenemende rivaliteit komt goed uit de verf, maar inhoudelijk is het geheel toch wat mager en oppervlakkig.

De vertaling is nogal houtherig en mist de levenslust, passie en gedrevenheid van het origineel. Het lijkt alsof de vertaler niet bijster veel affiniteit met het thema had. De titel van de vertaling is merkwaardig, aangezien de auteur zelf in een interview heeft aangegeven, beslist geen *castillo en el aire* bedoeld te hebben, maar misschien kan dit de vertaler niet aangerekend worden.

Spaanse uitgave:
Editorial Tusquets
ISBN 84-831-0259-5, 2004

Nederlandse vertaling:
Jean Schalekamp
Uitgeverij Prometheus
ISBN 90-446-0873-8, 2006
184 pagina's

Heleen Peeters, 6 april 2009

